

K 513/1269/a

1877. Mártius 31.

VI. sz.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.
JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES



Periodico pella storia letteraria comparativa. A weekly paper for the comparison of history of literatures. Papel periódico por la comparacion de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-hol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyal s kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.
 Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*) *Transilvanie (Hongrie)*, Fötér, Tivoli.

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs*.) Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben, Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében, D. Cassone Giuseppe magántudós Notoban (Sicilia), Dr. Hóman O. egyet. tanár Kolozsvárt, Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott, Szamosi J. egyet. tanár ugyanott, Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott, Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában, Rapisardi M. egyet. tanár Cataniában, Cannizzaro T. magántudós Messinában, Dr. Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyetem tanára Tokióban, (Yeddo), Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében, Dr. Scherr Johannes. műegyetemi tanár Zürichben, Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zúriehen, Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában, Dr. Thomsen V. egyet. tanár Kopenhágában, Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban, Staufe-Simiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban. Nisi Kánta Chattopadhyaya Lipcsében, Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban.

Translation from the Hungarian...

Im *Vitalis* auch hat er geblättert,
 Konnt *Atterham* Ossian:

IX.

Jo vinni, bella, mi ti parru chiaru:
 Si mi la duni a to' figghia, chi dici?
 Annunca ti la bashiu'nta lu chianu,
 Dipo' ti pagu l'arruri chi fici.
 Tu si' la curtì e iu lu capitanu
 E tutti cosi aggiustanu l'amici;
 Tu mi dicisti chi era babbanu,
 Jo fu marioteddhu e ti la fici.

X.

M'abbasta l'arma mi cuntù li stilli,
 E ad una ad una l'unni di lu mari'
 M'abbasta l'arma mi cuntù spisilli
 Quantu nni fannu li mastri ferrari,
 M'abbasta l'arma mi cuntù capilli,
 Quantu 'na bella nni po' spicciari
 M'abbasta l'arma 'mmenzu centu mi'lli
 Cu l'occhi nehiusi la bella truvari.

Und überdiesz haben auch Hellas

schen *jit*, *jät* oder *njit* (in Nordehina *zsi*) was ebenso wie das japanische *ji* oder *hi* Sonne und Tag bedeutet, gleich dem magyar. *nap*, dessen Verwandtschaft mit *nits* (denn ein *nip* ausser der obigen Anähnlichung vor *p* ist nicht nachzuweisen) übrigens sehr zweifelhaft bleibt. Was *pon* (in China auch *poèn*, *pàn*, *pèn*) betrifft, so kann dieses Leihwort in Japan allerdings auch *fon* und *hon* lauten, aber seine Bedeutungen sind Wurzel, Ursprung Grundlage, nicht Heimat oder Vaterland und das entsprechende japanische Wort ist *moto* (S. o.) Chinesisch und Japanisch sind unter einander grundverschiedne Sprachen geblieben, so sehr auch die Japaner noch jetzt, vermöge falschen Geschmackes der ihrigen chinesische Wörter und Phrasen einmengen, ungefähr so wie man im

See: the cottage deserted now stands.

Mit dem besten Complimenten; man hat mich
keine Revoltpfist gefühlt, und bin ich daher
nuss unvermeidlich für die fonderbaren Danksteller.

Da! (Hat ihrer Herrin das Gesicht mit einem
Handtuch abgewischt u. tritt das Stückchen
Tusch emporhaltend in den Vordergrund.)
Einen ganz besondern Schlag
Gibts von Männern heutzutage:
Wollen schlauer sein, als wir!
Aber wart ich komme dir:
Sollst dich deines Werks nicht freuen,
Sollst die schwarze Tat bereuen,
Sollst bezahlen diesen Hohn! —
Frohe Botschaft naht sich schon:
Sagt ich nicht, der Lord käm
wieder? —

(Fortsetzung folgt.)

all a kis lak pusztai ridegen

THE DESERTED DWELLING.

Translated from the Hungarian of János Arany.

1.

See; the cottage deserted now stands,
And the weeds o'er its courtyard appear;
When a stranger comes by and demands
At the wicket-gate: — „Ho! who is here?“

2.

„Who is here?“ — yet again must he call;
But ~~no~~ living responds to the sound;
For behold! nor in house, nor in stall,
Is the semblance of life to be found.

3.

The glad path to the wicket direct,
Which once welcom'd the wayfarer's feet,
Is alas! all obscured through neglect,
And his gaze the rank weeds al~~l~~ meet.

4.

The cross-beam of the well seems to sigh,
As it swings o'er the shaft's ruined walls,
Whilst the chill wint'ry blast bloweth high,
And the bucket's creak mournfully falls.

5.

How oft trembles the desolate cot!

Through its windows the dreary winds
moan;
E'en by day, children flee from the spot;
And by night, robbers leave it alone.
London. Butler.



KRITIK.

von Dr. Öman. (Nach der magyarischen Über-
setzung V. Györy's 1873. mittelbar aus dem
Schwedischen verdeutscht.)

Zwar blindlings, dennoch bog ich
Herrn Xens Gedichte mir bei;
Draus unter andrem erfuhr ich,
Dasz verliebt war der Schäker
auch, — ei!

Nicht minder, dasz er gelesen
Den Runeberg, Tegnér auch;
Gleich merkt man's an ihrer Farben
Geliehenem Geisteshauch.

Im *Vitalis* auch hat er geblättert,
Kennt *Atterbom*, *Ossian*;
Und überdiesz haben auch Hellas
Und Rom es ihm angetan.

Dem Dichter des Waldes zur Seite,
Dem *Sätherberg*, *Nybon* sieh! —
Wie viele gute Bekannte
Traf ich beisammen allhie!

Doch als ich schlieszlich den Wirthen
Solch schöner Gäste will schaun,
Verfolg ich von Blatte zu Blatt ihn ...
Der Schelm entwischte mir, traun?

LITERARY NOTES.

(Londoni level.)

Mr. Elliot Stock is about to produce
a facsimile of Caxton's „*Dictes and Sa-
yings of the Philosophers*“; with an In-
troduction by Mr. William Blades. The
date of Caxton's first edition was 1477,
exactly four centuries ago.

There was an article on „*Austro-
Hungary and Germany*,“ in the January
number of „*Fraser's Magazine*.“

The second edition of John Bellows' Pocket French-English and English-French Dictionary, (Trübner.) has just been issued, and will doubtless continue to maintain its well-earned reputation, as one of the best pocket dictionaries of the two languages; although very small and portable, it is at the same time very complete, and contains many useful colloquial and technical expressions. Messrs. Trübner and Co. announce an „English and Foreign Philosophical Library.“

„We (*Academy*) understand that the following works are either in the press or in active preparation: „The History of Materialism,“ by Prof. F. A. Lange, translated by Ernest C. Thomas; „Natural Law: an Essay in Ethics,“ by Miss Edith Simcox; „Outlines of the History of Religion to the Supremacy of the Universal Religions,“ by Prof. C. F. Tiele, translated from the Dutch by J. Estlin Carpenter.“

There was a letter in the „Daily Telegraph“ of Monday, February 26., from Francis Pulszky on the „German, Magyar and Slav;“ in which he says: „In Hungary the population amounts to 15,000,000, of whom 40 per cent. are Magyars, 30 per cent. Slavs, 16 percent. Roumans, and 12 per cent. Germans; but the educated classes belong almost exclusively to the Magyars and Germans. In 1876 the 6,200,000 Magyars published 268 newspapers and periodicals, the 2,000,000 Germans 85, the 4,700,000 Slavs only 42, and the 2,600,000 Roumans 13. Here, again, we must not forget that more than three-fourths of the Slav periodical publications are printed among the Roman Catholic Croatians, who are the most progressive among the Slav races of Hungary; whilst among the orthodox Servians, though their Church is

richly provided for, and owns considerable landed property, public education is at a low ebb. If, therefore, some authors speak of the undue influence of the Magyars, they ought not to forget that it is the natural influence of the educated classes. All the aristocracy and the overwhelming majority of the great landed property in Hungary belongs to the Magyar race; in Croatia they are Slavs, but anti-Russian Slavs; a great portion of the townspeople is German, but is allied to the Magyar, with the sole exception of the so-called*) Saxons in Transylvania, whose number does not reach 200,000 souls.“

Among the most recent philological works and translations published in London are the following:

Guizot (M.), *The History of England*, translated by M. Thomas, vol. i. royal 8vo (S. Low & Co.) Mockler (Major E.), *Grammar of the Baloochee Language*, 12mo (H. S. King & Co.) Ross (W. S.), *Book of English Literature*, cr 8vo (W. Stewart & Co.) Homer's *Odyssey*, translated by P. S. Worsley, 3rd ed. 2 vols. 12mo (W. Blackwood & Sons.) Goldziher (I.), *Mythology among the Hebrews and its Historical Development*, translated by R. Martineau of the British Museum. 8vo (Longmans & Co.) Masson (Gustave), *Outlines of French Literature*, 18mo (Dulau & Co.) London. Bywater's (I.) *Heracleti Ephesii Reliquiae*, 8vo. — Caesar's *Commentaries on Gallic War*, Book 1, with Notes, etc., cr. 8vo. — Chaucer, *Tale of the Man of Lawe*, edited by Rev.

*) Nach unserem Dafürhalten sind es ohne Zweifel Sachsen, wiewohl sie selbst es vielleicht nicht mehr zugeben. Was sie sprechen ist um A. Schleicher's Terminus zu gebrauchen, eine *Dat*-Sprache (nicht *Dasz*!) Und was soll entscheiden, wenn nicht die Sprache? *Ann. d. Red.*

W. W. Skeat 12mo. — Earle's (J.) Book for the Beginner in Anglo-Saxon, 12mo. — Gesta Romanorum, translated by Rev. C. Swan 12mo. (Bohn's Antiquarian library.) — Karl the Great (Emperor), Life of, translated from Eginhard' by W. Glaister 8vo. — Leckey's (W. E. H.) History of European Morals, 2 vols. —

Messrs. Mitchell & Co's Newspaper Press Directory, for 1877. There is a list of the papers that ceased to exist in 1876. There is also a list of papers started during the year, and a directory of the leading Continental journals. — On Saturday Mr. 4. at the rooms of Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge, a copy of the first folio of Shakspeare, although wanting Ben Jonson's verses and having portions of several leaves in fac-simile, sold for 161 l. — The new volume of the Sal-Namsh, or Turkish Official Calendar, is treble the accustomed size and bristles with tables and statistics. Besides the List of Sultans appears, for the first time, a list of the grand Viziers from the reign of Sultan Orkhan, A. H. 728. down to Midhat Pasha, who was supposed to have been the last of these imperial lieutenants. — Mr. ~~S.~~ T. Newton, of the British Museum, leaves for Athens to-day (Saturday), to inspect the antiquities discovered by Dr. Schliemann at Mycenae, which have been deposited at Athens. — Messrs. Warne et Co. have added tho the „Chandos classics“ a handy reprint of Sale's *Koran*, which just at the present time at any rate, is likely to meet with readers. —

IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

** Der bekannte sicilianische Dichter *Tom-maseo Cannizzaro* in Messina, unser verehrter Mitarbeiter sandte uns den „kleinen Blumen-

stranz“ von duftigen sicilianischen Volksliedern, (welchen wir unsren Lesern leider nur in zwei Teile zerpfückt bieten konnten,) in Begleitung eines liebenswürdigen deutsch geschriebenen Briefes, welchem gestattet sei, die folgende Stelle wörtlich zu entnehmen: „Das ist die erste Probe, die ich aus einer reichen Sammlung von Volksliedern (meiner Provinz) zog, die von mir bearbeitet seit 1870 des Herausgebers fehlend noch ungedruckt bleibt.“ — Sollte denn unter den drei groszen europäischen Nationen Deutschlands, Englands, Frankreichs wirklich kein Verleger sich finden, der diese köstlichen Schätze von bedeutendstem volkpsychologischen und ethnologischen Werte beheben möchte? . . .

** Zum 21. Februar hat *Aladár Molnár* im Namen der ungarischen Philosophen den telegraphischen Glückwunsch nach Holland geschickt.

** *Runebergs* reizendes Gedicht, „Ojan Paavo“ in der vorzüglichen Übersetzung *Wilh. Györy's*, des Schweden der ungar. Litt., erschien in Nr. 9. der *Vasárnapi Ujság*.

** Ein französisches Blatt bringt die Prosaübersetzung eines feurigen türkischen Schlachtliedes, dessen Verfasser: *Pirzi Effendi Ulema* ist (*Magyarország és a Nagyvilág*, 28. Jan)

— Zum Andenken Deáks hatte die Akademie einen Preis auf eine „Ode“ ausgeschrieben, den *K. Szász* mit einem Gedicht von 21 Ottaverimen gewonnen hat, das mithin gar keine Ode ist.

** *Archaeologiai Értesítő* (= Archäolog. Bericht) Red. v. Dr. *Henszelmann* und Baron *Nyáry A* Nr. 2. enthält S. 41—55 einen interessanten Aufsatz von *Hampel*: „Über die ungarischen Bronzschwerter“ (d. i. Fünde in Ungarn aus der Bronzezeit) mit 16 gelungenen Abbildungen. Bei dieser Gelegenheit müssen wir an diesem trefflich red. Organ der archäolog. Commission der ungar. Akademie die einfach noble Ausstattung besonders hervorheben und unseren früheren Irrtum (S. 53.), dasz das Organ der *Petőfigesellschaft* unter allen ungarischen Fachzeitschriften die schönste sei, corrigieren.

Külföldi szemle.

(Ausländische Revue.)

Francziaország. Deschanel E. „Études sur Aristophane“ cz. műve új kiadásban jelent meg (Paris, Hachette.) *Francis Charmes* bővebben értekezik róla a *Journ. des déb.*-ban (febr. 14.)

— *Mohl Gyula* *Firdusi-jából*, mely nagyszerű pazar kiállításánál fogva Renan szerint csak az

uralkodók könyve volt, most jelent meg kisebb kiadás, melynek 3 kötetét Renan bírálja a *Journal des déb.* február 7. számában. *Le livre des rois par Aboulkasin Fardousi*, trad. et commenté par I. M., publié par Mme. Mohl. T. I-III. (Paris impr. nationale 1876.) Ez a mű a tavaly elhunyt nagy orientalistának főműve, ki tudvalegőleg a híres német Mohl-ak egyik elfrancia-sodott fivére volt. Renan Ernő érdekes ismertetését amaz ismeretes sajtóságos, arja kisvárosias előítélettel fejezi be: „c'est n'est pas un Arabe, c'est un des nôtres; avec Hafiz et Khoyyam (ki Renan szerint: le plus étonnant poète nihiliste, qui jamais ait écrit), „il caractérise cet étonnant phénomène que présente la littérature persane, la persistance obstinée du génie indo-européen au travers des plus tristes aventures de l'histoire asiatique.“ É szerint: a valódi génie egy bizonyos faj privilegiuma volna! Mit ezeknek a több ezer éves chinai és japáni turan cultura és óriási irodalom?

— *Saint-Marc Girardin* La Fontaine et les fabulistes cz. ismeretes szép felolvasásaiból, melyeket a szerző már 1858-59 ben tartott, új kiadás jelent meg (2 kötet, 12', Par. 1876. *Bérard Varagnac* a *Journ. d. déb.* egyik márcziusi számában ezt ismertetvén, a *Cours de Littérature dramatique* című műve mellett második főművének mondja és hozzát teszi, hogy S. M. G. ezzel „un des fondateurs de la littérature comparée“ lett. („Il aimait ces enquêtes à travers les milieux les plus différens, il lui plaisait de tracer ainsi l'itinéraire d'une idée, d'une genre, de les suivre dans leurs migrations d'un peuple à un autre, d'un auteur à un autre et d'éclairer son sujet par les contrastes.)

* * „Le temps présent est, pour la littérature, un temps de lassitude et d'indigence. Je ne veux pas dire qu'on lit et qu'on écrit moins que par le passé: jamais peut-être on n'a fait ni vendu plus de livres. Mais cette activité n'est qu'apparente; elle ne répond pas à un mouvement profond et fécond des esprits. Parcourez le monde des lettres, vous êtes frappé de la langueur qui domine partout. Nul enthousiasme. nulle foi, nulle invention. rien de neuf ni de jeune, pas une idée dans l'air; pas une école qui se fonde, pas une doctrine que l'on prêche, pas un problème que l'on discute, j'allais dire pas même une utopie! Chacun va son chemin, choisit son ornière et achève d'user les vieux moules. stb. stb.“ *Bérard Varagnac* ily jellemző szavakkal nyitja meg f. i. kritikáját a *Journ. d. déb.* martius 7. számában.

Németország. A slavoniai költő *Mandel* Goethe Faust-jának első részét slavoniai nyelvre fordította és sajtó alá fogja bocsátani. (III. Zeit.)

* * Dr. *Avenarius Rikhardot*, lapunk író-társát, (eddig a lipcei egyetemen magántanár) most már rendes tanárnak hívta meg a Zürichi egyetem az „inductiv philosophia“ tanszékére. A elfogadta a meghívást és husvétkor hagyja el Lipcsét.

— Legújabb német Milton irodalom: *Schuhmann B.* Das verlorene u. das wiedergewonnene Paradies, 2. vielf. verb. Aufl. (Stuttg. Cotta 1877) ugymint *Stern Alfr.* Milton u. seine Zeit I u. II. Bd. (Leipz. Duncker u. Humblot 1877.) *Carrière M.* (Boil. z. A. Z. febr. 25.) róluk értekezvén, *Stern* művét igen laposnak nevezi, *Schuhmann* fordítását pedig hübbnek találja mint az *Eitnerét*. *Eitner* előde *Bürde* volt. Azonban a kevés mutatóványokból ítélve nézetünk szerint *Eitner* szebben fordított, mint *Schuhmann*.

— *Uj német szaklapok:* *Lindau P.* a *Revue des deux Mondes* mintájára, hanem a politika mellőzésével és írók arcképeivel szemlét indít meg *Stilkenél* Berlinben: „*Nord u. Süd*“ cz. a. — Fontosabb ez: „*Anglia. Zeitschrift für englische Philologie*“, enthaltend Beiträge zur Geschichte der Englischen Spr. u. Litt. hrsg. v. *Rich. Wülcker* nebst krit. Anzeigen u. einer Bücherschau red. v. *M. Trautmann*.“ (Halle, *Lipfert-Niemeyer* —) Aprilisban fog megindulni négyhónapos füzetekben (Ára 15 M. évenként. Honorariuma 20 M. évenként.) *Trautmann Mór* a lipcei egyetemen magántanár. „*Zeitschrift für Romanische Philologie*“ hrsg. v. *Gust. Gröber*, G. a boroszlói egyetem tanára, ki ez uj szaklapot *Martius* 31. indítja meg évnegyedes füzetekben. *Dr. Avenarius R.* író-társunk az elmúlt év utolsó negyedében néhány ismeretes philosophus közreműködésével Lipcsében uj philosophiai szaklapot indított meg, melyre még visszatérünk. „*Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie*“ a címe.

— Az „*Illustr. Zeitung*“ febr. 24. sz. közli azta francia rézmetszetet („La cruche cassée“), mely *Kleist* Henriknek adott alkalmat hasonló című híres vigjátékához —

— *Haagba* *Auerbachot* hívták meg február 21-ére, hogy tartson emlékbeszédet, ki azonban tagadó választ adott. Helyébe *Renan* lépett, ki aztán olyan szép beszédet mondott, hogy bármelyik — theistikus bölcsészre ráillenék csak *Spinozára* nem.

Irodalom-tört. előadások külföldi egyetemeken. *Berlin.* *Schott W.*: Chinai nyelv. A finnugor népek irodalmi termékeiről. Török, mon-

gol és finn-nyelvek. *Robert*: Euripides Bæch. *Kirchhoff*: Aeschylus Eum. *Mullach*: Aeschylus Agam. *Vahlen*: Platon Phædr. *Geiger*: Ujabb német irodalomtört. *Zupitza*: Shakespeare Hamlet. *Tobler*: A provençal irod. *Weber*: Rigveda vagy Atharvaveda Hymn. Bhavabhûti Mâlatimadhavam. *Schrader*: Assyrische Iras és nyelv. *Sachau*: Koran. Uj török szövegek olvasása. *Dieterici*: Koran. Mutanabbi költeményei. *Haarbrücker*: Koran. *Prûtorius*: Hariri Magámjai. **Heidelberg**. *Bartsch*: A german philologia encyclopaediája. Bevezetés a Nibelungénekebe és válogatott darab. értelm. Ó- és új német gyakorlatok. Ó francia gyakorlatok — *Weil*: Hariri vagy Muallakat. Wickerhauser török chrestom. *Gülistan*. — *Wachsmuth*: Aristophanes Acharn. *Eisenlohr A.*: Papyrusok olvasása. *Thorbecke*: „Hat költő“ magyarázata. *Ihne*: Az angol drama tört. *Laur A.* A francia nemzeti irodalom tört. *Le Beau*: Horatius levelei. Aristophanes lovagok. **Erlangen**. *Spiegel*: Kalidasa Çacuntala Veda. (Delbrück-féle Chrestomatia.) Avesta. — *Müller*: Theokrit. Görög elegiacusok töred. — *Steinmeyer*: Gót és ó német gyakorlatok. — *Wagner*: Walther v. d. Vogelw. bevezetéssel. A 19. századbeli irodalom jelentékenyebb mozzanatai. — **Strassburg**. *Beigmann*: Glossolog. tanulmányok. — Sanscrit, német és francia szövegek glossol. Analyse. Gylfanning (Snorra Edda) philolog értelmezése. — *Nöldeke*: Belad-hori. — Mutanabbi. — Barhebraeus nyelvtana *Studemund*: Euripides Cyclops és disputatiók a philol. seminariumban. — *Propertius Eleg.* *Heitz*: Platon Sympos. — *Böckmer*: A román nyelvekbe és irodalmakba való bevezetés. — Ó provençal nyelv. *Scherer*: A német irod. a XIII. századtól a reformatióig. — *Wolfram* Parcivalja és újabb irodalomtört. gyakorlatok. — *Ten Brink*: Molière Tartufe. — *Spencer F. Queene*. — *Beovulf* — *Windisch*: Egy Ir szöveg értelmezése. *Dümichen*: Ó egyiptomi nyelvtan és hieroglyph feliratok fordítása. — Válogatott hierogl. és hierat. szövegek. — A 18. és 19. dynastiából (16–14. Chr. e. század-ból) való emlékfeliratok ugymint papyrusirodalom történelme. — *Goldschmidt*: Kalidasa Çacuntalája. — Çatapatha-Brâhmana. — *Luchs*: Ilias. — *Landauer*: Midrasch Rabba. — *Mufassal*. *Vollmöller*. A francia irodalom tört. a középkorban. — Ó román kéziratok olvasása. — *Roediger*: Minnesangs-Frühling ó-német metrikával.

(Folyt. következnek.)

Italia. *** *Rivista internazionale britannica, germanica, slava ecc.* ez a címe egy 1876. február óta Firenze-ben félévenként megjelenő fo-

lyóiratnak, melynek tendenciája bizonyos tekintetben hasonlít a mi programunkhoz. Csak hogy tisztán olasz folyóirat. K. W. Halleből most ismerteti az Allgem. Zeitung ban. (1067. l.) Az eddig megjelent füzetek sokat foglalkoznak a német irodalommal. Ezt a folyóiratot eleinte Fanfani és Giusti A. szerkesztették; Pankrazj és Maranghi vezetik most.

Spanyolország. *Bl. D. Franc Garcia Ayuso* a nyelvtudomány egyik kiváló bajnoka, névleg kitűnő Orientalista: „*Irán ó del Indo al Tigris*“ (Madrid) cz. művet bocsátott közzé. Egy másik tisztán indoeurop összehasonl. nyelvtud. műve pedig: „*Ensayo Crítico de Gramática Comparada*“ épen most került sajtó alá.

Amerika. *Bl. G. Barzelotti*: „*La morale nella Filosofia Positiva*“ (Firenze 1871.) című műből most készül angol fordítás New-Yorkban.

China. *Henkel V.* a nagyh. gymnasium tanára Jenában, „*Chinesische Sprache u. Litteratur*“ cz. alatt lefordította és kiadta épen most azokat az előadásokat, melyeket *Douglas Rob* a londoni Kings College-ban tartott.

SYMMIKTA.

Magyarische Volkslieder.

IX.

(Erdélyi a. a. O. 133.)

Maienblümchen sind die Mädchen
Bis zu sechzehn Jahren:
Lilienstengel, Rosenblüten
Bis zu achtzehn Jahren;
Wenn sie noch mehr Jahre haben,
Sind sie ein Gespött der Knaben.

Hope and Memory.

Remény, emlékezet.

Kölcssey Ferencztől.

Éltünk rögös határain . . .

Two great Spirits aye are calling
On our life's rugged strand;
Clouds about their path are falling,
Yet each holds forth a hand.
Though their summons seem alluring,
Comfort gains no spell enduring
From Hope or Memory's wand.

Neath the wing which Mem'ry waving
Spreads darkly o'er the past,
Phantoms float thy thoughts enslaving,

8*

h

And bind thy bosom fast.
Still for pleasures gone thou yearnest,
Midst past pains new griefs thou learnest,
Which fright thy soul aghast.

Hope enveil'd in azure cov'ring,
Far, far before thee strides,
Beck'ning on; yet further hov'ring
She ne'er thy coming bides.
Ere thy foot the flutt'ring neareth,
Lo! thy journey's end appeareth:
Life swiftly from thee glides.

Fear no ill, nor hope for blessing,
From past or future days;
Pause the present joy caressing,
Which careless laughs and plays.
Though its form a cloud concealeth,
Soon a change its face revealeth,
And all its smile betrays.

London.

E. D. Butler.

BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

Wickenburg A. Graf. Ollanta. Peruanisches Originaldrama a. d. Inca-Zeit. (Nach J. W. Tschudi's wörtl. Verdeutschung metrisch bearb.) Wien Rosner 1876. 12° XVII+108.

Flammberg G. Ollanta. Peruan. Drama a. d. Zeit d. Incas. Aus dem kritisch bearb. Grundtext metr. übers. Stuttg. Steinkopf, 1877. 12° 104.

Keiter H. Versuche. Theorie d. Romans u. d. Erzählkunst. (Mit orient. Vorwort v. F. Kreyssig.) Paderborn. Schöningh 1876. 8 kl. 8° VI+224.

Boscawen Chad W. St. Notes on the Religion and Mythologie of the Assyrians (Reprinted from the „Transactions of the Society of Bibl. Archeology.“) London, 1876. 8° 35.

Rapiscardi Mario. Ad Andrea Maffei. Nel mandagli un esemplare del „Luzifero“. Epistola. Milano 1877. Tip. Bernardoni. 1877. Kl. 8° 16.

Cassone Giuseppe: Arrigo Heine. Il Mare del Nord. Traduzione. Noto. Tip. Zammit. 1877. 8° 92. (Mit Heine's Portrait.)

Correspondance.

London. Az „Athenaeum“ velős ismertetése mintául szolgálhatott volna némely magyar szaklapoknak, melyek nem is tudták, hogy mit mondanak rólunk. Legyen szabad az Athenaeum Márt. 17. sz. „Literary Gossip“ című rovatából ennek az ismertetésnek csak az elejét itten közölni: „Összehasonlító irodalomtörténelmi“ (sic!) „lapok is the title of a periodical for the comparative study of the literatures of different nations, edited by Profs. Brassai and Meltz, in Clousenburg, Transylvania It is to be in Hungarian, but will also contain contributions in any of the European Cultursprachen. One of the principal aims of the new paper is to convey information on the current literature of Hungary to foreigners, and, vice versa, of foreign works, chiefly of those that bear in some way or other on Hungarian subjects, to native readers. Among foreign contributors are mentioned stb. stb.“ — Dr. W. Borna. Szives levelére leveliben többet, nagyobb „keret“-ben.

Olvasóinkhoz. Lapunk megjelen minden második héten, a szünetidő Julius és Augustus kivételével; félevenként legalább is 10 éves füzetben. Ára egész évre 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt 50 kr. o. é. Külföldön (Németország kivételével) egész évre 15 frcs. — Előfizetési pénzek (5 kros postautalványon): Az „Összehasonlító irodalomt. Lapok“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli. — Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János könyvkereskedése.

Vierteljühr. Abonnement nehmen wir für das Ausland nicht an, da unser Blatt semesterweise erscheint. Rabatt gewähren wir nicht, gestatten aber dasz Buchhändler einen Aufschlag von 10-20% machen. Pränumerationspr. für d. Sem. 6 Mark, welche an die Administration: Klausenburg Hauptplatz, Tivoli zu senden sind.

Előre kijelentettük, hogy az I. évfolyam lefolyta (Mártius 31.) után belépő előfizetők nem tarthatnak igényt teljes példányra.

Tartalom: Cannizzaro Chants populaires de la Province de Messine 105 l. — Schott Nipon 107 l. — Gedicke Die verhängnisvollen Tränen. Dram. Ged. nach dem Japan. (Forts.) 108 l. — Butler The deserted dwelling, from the Hungarian of Arany János 117 l. — Kritik. Gedicht v. Oman 118 l. — Literary Notes (Londoni levél 118 l. — Irodalmi szemle 121 l. — Symmikka 126 l. (Magyar Volkslieder IX. 126 l. — Hope and Memory from the Hungarian of Kölcsey 126 l.) — Bibliographie 127 l. — Correspondance 128 l.)